



Република Србија
**КОМИСИЈА ЗА ЗАШТИТУ
КОНКУРЕНЦИЈЕ**

Савска улица 25/IV, Београд
Број: 8/0-04-168/2018-4
Датум: 9.2.2018. године

**ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА КОНКУРСНЕ
ДОКУМЕНТАЦИЈЕ ЗА НАБАВКУ УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА СА
СРПСКОГ И НА СРПСКИ ЈЕЗИК ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ: П/2-2018**

Потенцијални понуђачи у поступци јавне набавке услуга – Услуге превођења са српског и на српски језик – затражили су појашњење конкурсне документације

Питање 1:

У складу са чланом 63. и 149. Закона о јавним набавкама указујемо Наручиоцу на следеће недостатке у конкурсној документацији:

1. Наручилац је као доказе за испуњеност додатног услова у оквиру пословног капацитета за партију 1 прописао следеће: "потврду наручиоца превода и **ид са оригиналним текстом и преводом** за писмено превођење".

Даље, Наручилац у техничкој спецификацији наводи:

"Сви документи примљени од Наручиоца имају се сматрати пословном тајном, осим уколико Наручилац не назначи другачије. У складу с тим, пружалац услуга и преводиоци који раде преводе докумената дужни су да њима адекватно и одговорно рукују, како Наручиоца не би немарно изложили ризику да нежељена лица дођу у посед тих докумената".

Преводилачка пракса подразумева управо ово што Наручилац наводи у техничкој спецификацији. Како се преводи који су рађени за референтне наручиоце такође сматрају пословном тајном то је начин за доказивање додатног услова пословног капацитета у колизији са преводилачком праксом и техничком спецификацијом.

Као што Наручилац захтева да се преводи који су предмет набавке сматрају пословном тајном, то и референтни наручиоци њихове преводе сматрају пословном тајном.

Достављање цд-а са оригиналним и преведеним документима представљало би најгрубље кршење клаузуле пословне тајне референтних наручиоца.

Достављање потврде референтног наручиоца која је потписана и печатирана од стране истог а која садржи све елементе на основу којих Наручилац може утврдити обим и врсту услуга, представља довољан доказ у смислу Закона о јавним набавкама на основу кога Наручилац може извршити вредновање и рангирање понуда. Уколико код Наручиоца постоји сумња у веродостојност издате референтне потврде онда Наручилац може истинитост података из потврде проверити код издаваоца потврде, односно код референтног наручиоца који су власници оригиналних и преведених докумената.

Одговор 1:

У случају да наручиоци превода из области права и заштите конкуренције, нису сагласни да се достави преведен текст као доказ да је преводилац извршио услугу баш из области која је Наручиоцу потребна, понуђач мора да достави потврду (може уз потврду да је превео текстове) наручиоца превода да преведене текстове сматра пословном тајном и да их преводилац не може достављати као доказ у поступку јавне набавке.

Питање 2:

У делу VI Обрасци, Понуда за партију 1., Образац бр. 1/1, 3) Подаци из понуде, стоји: 1. услуге превођења са српског и на српски језик писано превођење текстова – цена једне ауторске стране (... дин без ПДВ-а), и цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење (... дин без ПДВ-а). Како је Партија I дефинисана као „услуге превођења са српског и на српски језик – превођење писаних текстова“, да ли је у овом делу који се односи на цену сата консекутивног превођења реч о техничкој грешци на коју понуђачи не треба да дају понуду.

Одговор 2:

Да. Реч је о техничкој грешци. Део прве партије који се односи на превођење писаних текстова не треба да садржи цену сата консекутивног превођења.